

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ФЛОРИСТИЧЕСКИХ
НАИМЕНОВАНИЙ В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ИНДИИ
(опыт концептуального анализа)**

Н.С. Бытко, канд. филол. наук (Киев)

В статье предпринята попытка выявления параметров лексического заимствования в английский язык в условиях адаптации концептуальной и языковой систем к особенностям функционирования в Индии. Материалом исследования служат флористические наименования-заимствования. Предметом анализа являются процессы первичной концептуализации и вербализации флористических объектов в индийском варианте английского языка. Установлено, что когнитивной основой заимствования является активизация соответствующих концептуальных доменов, отдельные атрибуты которых (или их сочетание) притягивают иностранный языковой материал для лексикализации.

Ключевые слова: вербализация, вторичный вариант, заимствованный материал, концепт, первичная концептуализация.

Бытко Н.С. Запозичення флористичних найменувань в англійську мову в Індії (досвід концептуального аналізу). У статті здійснено спробу виявлення параметрів лексичного запозичення в англійську мову в умовах адаптації концептуальної і мовної систем до особливостей функціонування в Індії. Матеріалом дослідження слугують флористичні найменування-запозичення. Предметом аналізу є процеси первинної концептуалізації та вербалізації флористичних об'єктів в індійському варіанті англійської мови. Встановлено, що когнітивною основою запозичення є активізація відповідних концептуальних доменів, окремі атрибути яких (або їх сполучення) притягують іноземний мовний матеріал для лексикалізації.

Ключові слова: вербалізація, вторинний варіант, запозичений матеріал, концепт, первинна концептуалізація.

Bytko N.S. Borrowing of the names of flora into English in India. The study seeks to evince parameters of lexical borrowing into English in India. It focuses on the initial conceptualization of the new environment (objects of local flora) and lexicalization of the results of conceptualization with borrowed language matter. Activation of the relevant conceptual domains, certain attributes (or combination) of which attract the foreign language matter for lexicalization, is ascertained to be the cognitive basis of lexical borrowing.

Key words: borrowed material, concept, initial conceptualization, outer circle, verbalization.

В течение нескольких столетий эволюция английского языка неразрывно связана с его диссеминацией, изначально обусловленной двумя основными процессами: (1) миграцией англосаксонского этноса на новые территории и (2) длительным проживанием британских подданных в странах, являвшихся объектом колонизации. Оба процесса требовали адаптации английского языка к новой реальности [11], однако, процесс адаптации имел свои существенные особенности в зависимости от ситуации, в которой он протекал. Под ситуацией мы понимаем весь комплекс компонентов, ко-

торый складывается в момент столкновения концептуальной и языковой систем с осваиваемым миром: с физико-географическими явлениями, флорой и фауной, а также с автохтонным населением со свойственными ему этнографическими особенностями, духовной и материальной культурой, языками [1; 2; 4].

Закономерно, что адаптации, в первую очередь, подвергались концептуальная и лексическая системы языка.

В схематической форме процесс адаптации предстает как последовательная реализация позна-

вательных и лингвистических актов, объединяемых в единое целое концептуальными и категориальными процедурами на индивидуальном и коллективном уровнях. При этом все этапы адаптации имеют как универсальные общечеловеческие, так и индивидуальные, ситуативно обусловленные характеристики.

Процессы адаптации, протекавшие при формировании первичных вариантов английского языка, уже были объектом комплексных исследований [1; 2; 8; 11–13]. Однако особенности адаптационных процессов, имевших место при формировании вторичных вариантов ('outer circle' в терминах Баджа Качру), предметом специального рассмотрения до сих пор не служили. Данная статья в определенной мере заполняет эту лауну, чем обосновывается актуальность работы. Объектом исследования служит индийский вариант английского языка (ИА); предмет исследования составляет один из аспектов адаптации – процесс концептуализации/вербализации в той его части, который охватывает заимствования из локальных языков в лексико-тематическую группу "флора". Выбор лексико-тематической группы объясняется, с одной стороны, тем фактом, что многие эко-регионы данной территории отличаются высокой степенью эндемизма, с другой, большой значимостью растительного мира для колонистов.

Соответственно, материалом исследования послужили флористические названия-заимствования, отобранные методом сплошной выборки из первого комплексного словаря ИА – Hobson-Jobson [9]. Обращение к данному источнику обусловлено тем, что в нем нашли отражение процессы, протекавшие на начальных этапах формирования ИА, то есть первичные процессы, видоизменявшие и концептуальную и языковую системы.

Целью исследования является выявление особенностей первичной концептуализации и последующей вербализации результатов концептуализации/категоризации заимствованным материалом в условиях формирования вторичного варианта английского языка, в данном случае ИА.

Непосредственному рассмотрению концептуализации/вербализации предшествовало изучение составляющих ситуации заимствования, значимых для данных процессов, а также реконструкция релевантных концептуальных полей.

К составляющим ситуации заимствования относятся особенности растительного мира, который номинируется автохтонным материалом в новой языковой среде, а также особенности концептуальной и языковой систем англосаксонского этноса, которые претерпевают изменения в результате адаптации к новой реальности.

Анализ специальной литературы [5; 7] показал, что растительный мир Индии на момент ее колонизации Британской империей был одним из самых разнообразных на земном шаре. На территории Индостана можно встретить дождевые вечнозеленые леса, шолы, муссонные листопадные леса, саванновые леса, колючие ксерофильные леса, редколесья, хвойные леса, дубовые леса, листопадные лиственные, полувечнозеленые дубовые, гималайские вечнозеленые лавровые леса, бамбуковые заросли, а также мангровые леса. Флора Индии насчитывает более 20 тыс. видов, более 30% видов растений являются эндемиками [3]. Многие растения имели большое хозяйственное значение как для местного населения, так и для колонистов.

Особенности концептуальной системы в исследуемой области реконструировались по результатам восстановления соответствующих концептуальных полей, существовавших в англоязычной концептуальной системе на момент начала колонизации Индии. Круг концептуальных полей устанавливался на основе предварительного анализа заимствований в исследуемые лексико-тематические группы и последующего анализа значений соответствующих лексических единиц, функционировавших в лексической системе английского языка XVI ст. (то есть до начала колонизации). На следующем этапе выявлялись те составляющие активизировавшиеся концептуальных полей, которые оказались задействованными в процессах вербализации.

Итак, анализ словарных статей на букву ‘S’ в словаре Hobson-Jobson показал, что в английский язык на начальном этапе колонизации из языков автохтонного населения было заимствовано 18 лексических единиц, относящихся к концептуальному полю PLANT и его составляющим TREE, FLOWER, FRUIT в многообразии их концептуальных элементов: *sagwire, sago, sandal, sappanwood, saul-wood, sirris, sissoo, sola; safflower, saleb, seemul, shoe-flower, singara; salak, soursop, sungtara, sweet-apple*, а также лексическая единица *surkunda*, означающая «the name of a very tall reed-grass, Saccharum Sara».

Таким образом, был установлен круг концептуальных полей, активизировавшихся на началь-

ном этапе адаптации английского языка к новой среде обитания.

Далее, в ходе изучения тезаурусов [10; 14], был составлен список лексических единиц, состоящий из 41 лексем, репрезентировавших данные концептуальные поля в английском языке XVI ст. Их семантический анализ [15] позволил выявить 24 базовые составляющие концептуального поля PLANT, что представлено в Таблице 1.

Для выявления структуры концептуального поля был проведен анализ частотности репрезентирующих его лексем, что позволило представить концептуальное поле в ядерно/периферийной проекции (Рис. 1).

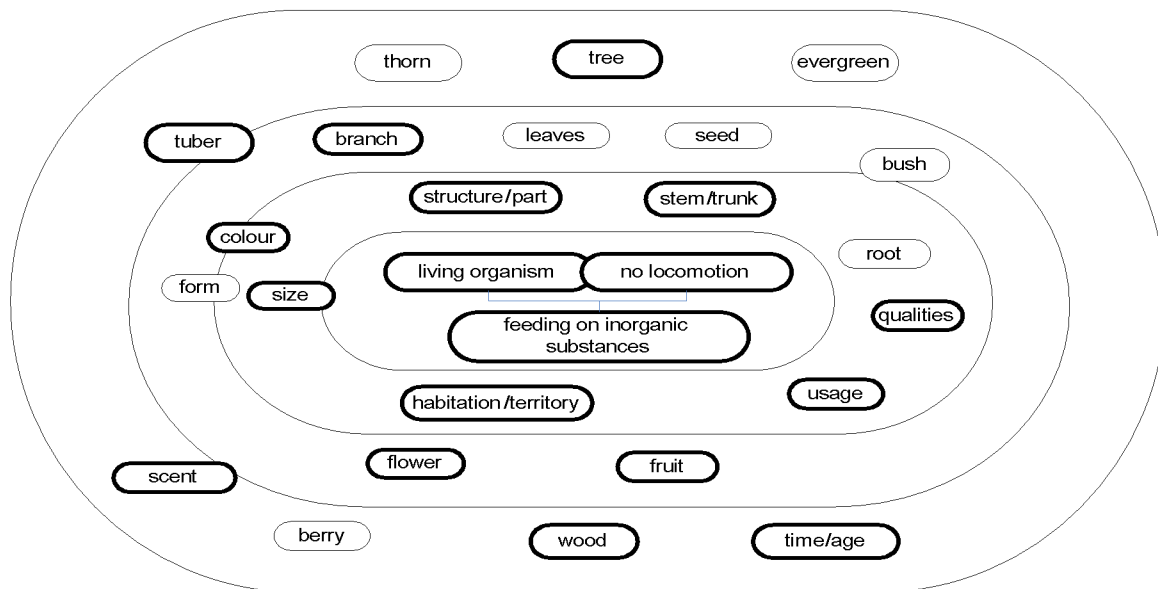


Рис. 1. Структура концептуального поля «PLANT»

Необходимо отметить, что концептуальные элементы, представленные в Таблице 1 и на Рис. 1, не исчерпывают данное концептуальное поле, но являются достаточными для восприятия и категоризации объекта материального мира. Каждый из данных концептуальных элементов может представлять собой отдельный концепт, со своими собственными концептуальными элементами, что подтверждается идеей о взаимосвязанности всей концептуальной системы этноса [см. 6].

Так, отдельным, достаточно «разветвленным» концептом, активизировавшимся при восприятии растительного мира Индии, является концепт TREE. Для его реконструкции были проанализированы следующие лексические единицы: *forest, hardwood, pulp, sapling, seedling, bush, shrub, softwood, timber, topiary, wood, woods, conifer, evergreen; acacia, cherry, cinnamon, elm, laurel, myrtle, palm, willow*. Последние восемь единиц представляют собой названия деревьев и взяты

Таблиця 1

ЛЕКСЕМИ/СЕМЫ	LIVING ORGANISM	NO LOCOMOTION	FEEDING ON INORGANIC SUBSTANCES	STRUCTURE/PART	STEM/TRUNK	BRANCH	LEAVES	ROOT	THORN	SEED	BUSH	TREE	EVERGREEN	WOOD	FLOWERS/FRUIT/BERRY	TIME	FORM	SCENT	SIZE	COLOUR	QUALITIES	WHERE/HOW GROWN	USAGE	TERRITORY/HABITATION
plant	+	+	+		+		+	+											+		+			
algae	+	+	+	+	+		+	+											+				+	
bark				+	+			+						+										
bramble	+	+	+		+			+	+		+				+				+		+		+	
briar	+	+	+		+			+	+		+		+		+			+	+	+			+	
brush																			+		+		+	
bulb				+													+				+	+	+	
bush					+	+		+									+		+		+			
conifers	+	+	+	+						+			+				+		+					
creeper	+	+	+																		+	+	+	
cycads	+	+	+		+		+			+			+		+		+						+	
evergreen	+	+	+				+													+	+			
fern	+	+	+					+		+					+								+	
flora	+	+	+																				+	
flower	+	+	+	+	+					+					+					+	+			
forest																							+	
fruit	+	+	+	+											+							+		
fungus	+	+	+	+	+		+	+													+			
grass	+	+	+	+	+		+			+							+			+		+		
hedge	+	+	+		+			+			+						+					+		
herb	+	+	+		+	+								+	+			+				+		
leaf				+	+															+				
mosses	+	+	+												+				+	+	+			
nut				+						+					+				+		+	+		
perennial																+								
root				+				+													+	+	+	
sapling	+	+	+									+												
scrub	+	+	+								+	+							+			+		
seed										+					+				+	+				
shrub	+	+	+		+	+								+		+			+			+		
stem				+	+						+	+										+		
stock	+	+	+													+		+		+		+		
thicket											+										+	+		
timber														+									+	
tree	+	+	+		+	+	+									+			+					
undergrowth	+	+	+																+			+	+	
vegetable	+	+	+	+		+	+	+		+				+								+		
vegetation	+	+	+																				+	
weed	+	+	+																			+	+	
wild																						+		
wood					+	+						+										+	+	

произвольно для иллюстрации возможных концептуальных составляющих данного концепта. В результате лексического анализа было выделено 36

концептуальных элементов, распределенных, как и в приведенном выше примере, по ядерным и периферийным уровням (Рис. 2).

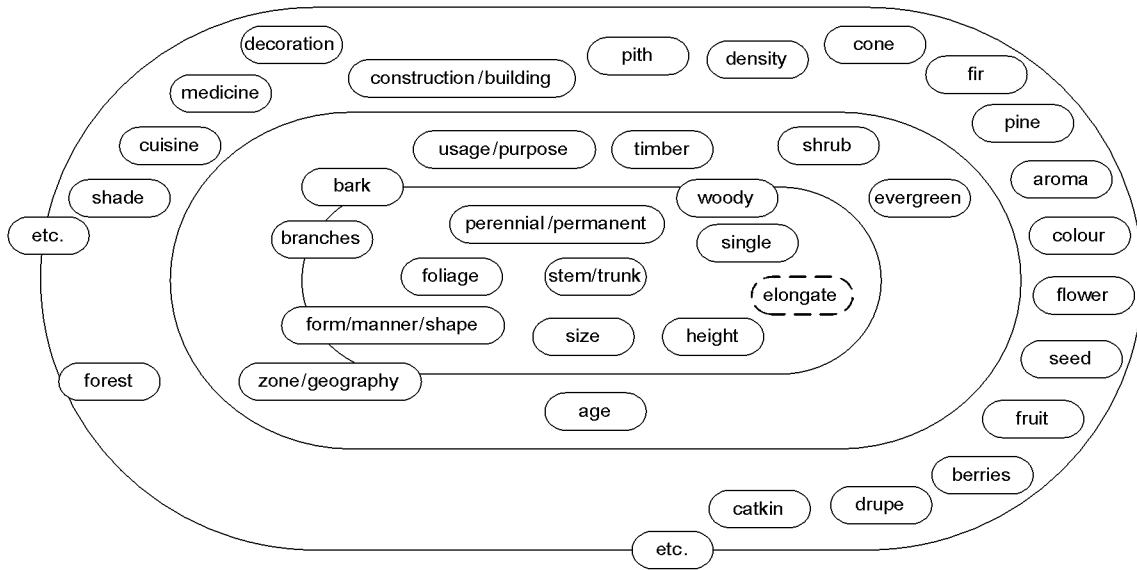


Рис. 2. Структура концепта «TREE»

Результатом восприятия флоры Индии явилась активизация концепта FLOWER, который также представляет собой элемент более общего концептуального поля PLANT. Анализ 17 лексических единиц, которые словари-тезаурус относят к данной лексико-семантической группе, и 5 названий цветов, взятых произвольно, (*flower, annual,*

bloom, blossom, blossoming, bud, cluster, efflorescence, floret, floweret, head, inflorescence, perennial, posy, shoot, spike, spray; avens, carnation, iris, poppy, rose) позволил реконструировать концепт FLOWER, состоящий из 18 концептуальных элементов, отображенных на Рис. 3.

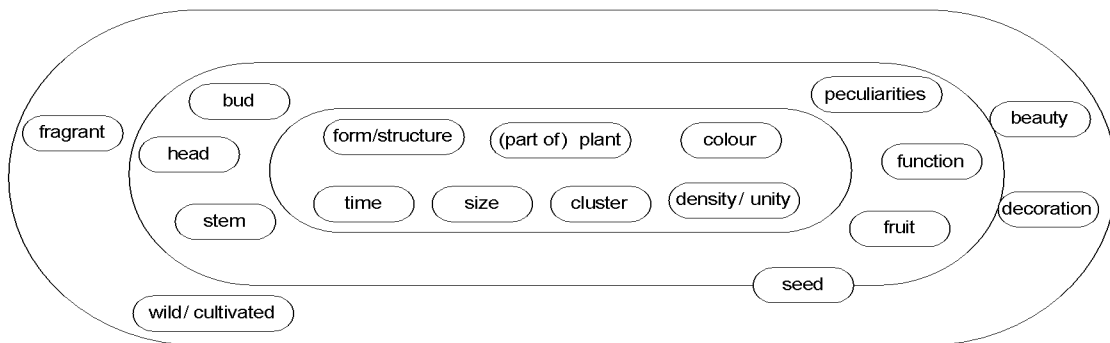


Рис. 3. Структура концепта «FLOWER»

Восприятие растительного мира Индии британским этносом привело к активизации и концепта FRUIT. Для воссоздания данного концепта в системе этноса-реципиента были проанализированы следующие лексические единицы, входящие в состав лексической системы английского языка

XVI–XVII ст.: *fruit, berry, crop, grain, harvest, pome; apple, blackberry, cherry, date, grape, melon, orange, peach, plum, lemon, olive*. Последние 11 единиц взяты произвольно. На Рис. 4 изображены активизировавшиеся концептуальные элементы в отношениях ядро/периферия.

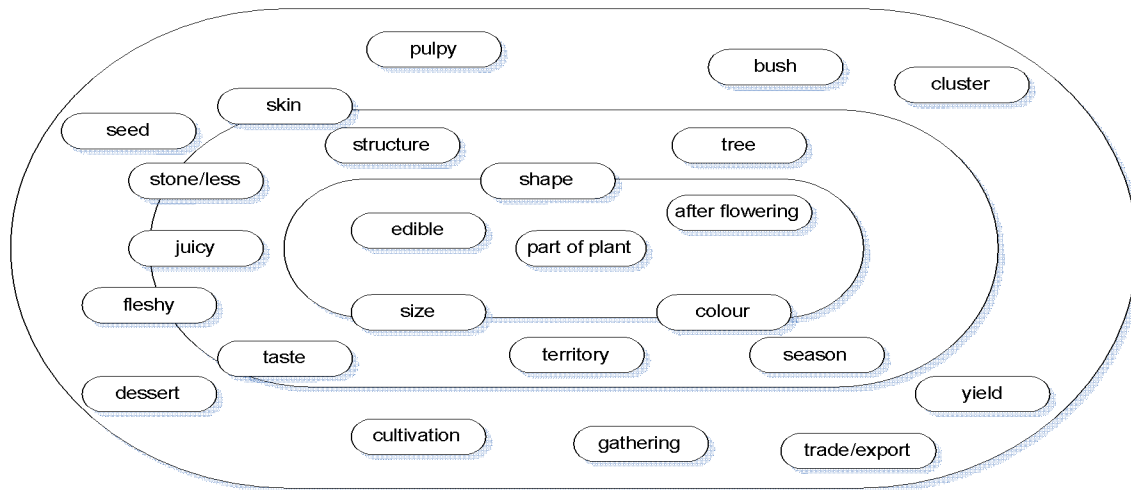


Рис. 4. Структура концепта «FRUIT»

Активизация данных концептуальных полей сопровождала и обеспечивала первичную концептуализацию флоры Индии и вербализацию некоторых ее объектов лексическим материалом, заимствованным из языков коренного населения. Однако, как свидетельствует их лексический анализ, не все концептуальные составляющие оказались задей-

ствованными при процессе вербализации.

Так, на Рис. 5 более темным цветом выделены те концептуальные элементы, около 70% общего концептуального поля, которые оказались значимыми для номинации флористических объектов в индийском варианте английского языка автохтонным материалом.

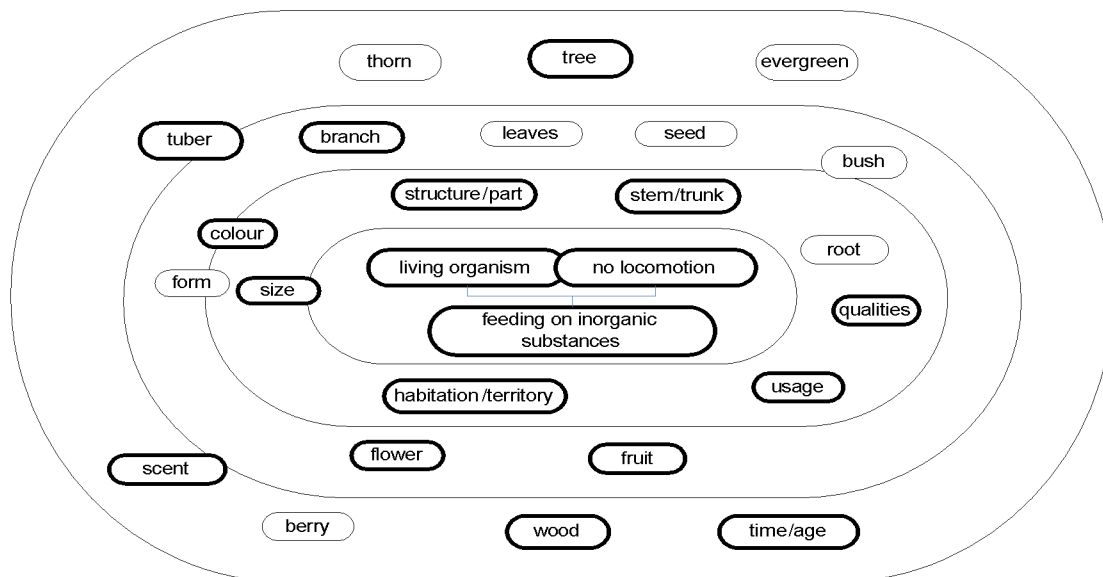


Рис. 5. Концептуальное поле PLANT в индийском варианте английского языка

Каждый из выделенных концептуальных элементов в определенном сочетании с другими элементами стал когнитивной основой для вербализации

определенных флористических элементов в формирующемся индийском варианте английского языка, что представлено в нижеприведенных схемах.

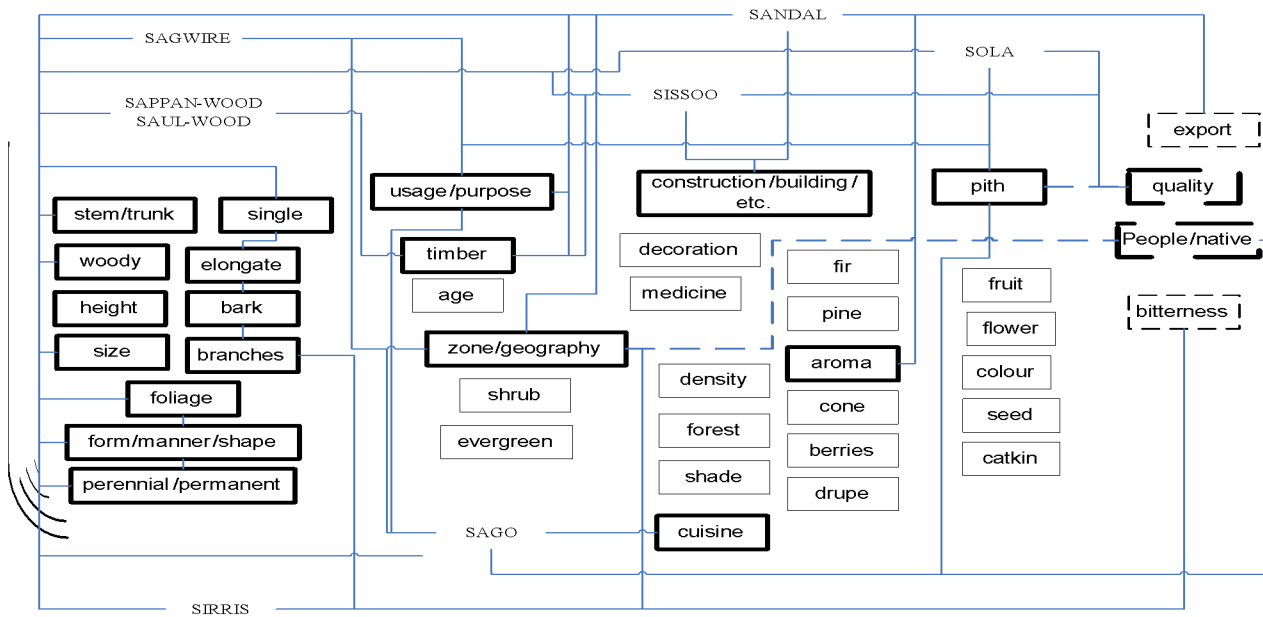


Схема 1. Вербализация автохтонным материалом концепта «TREE»

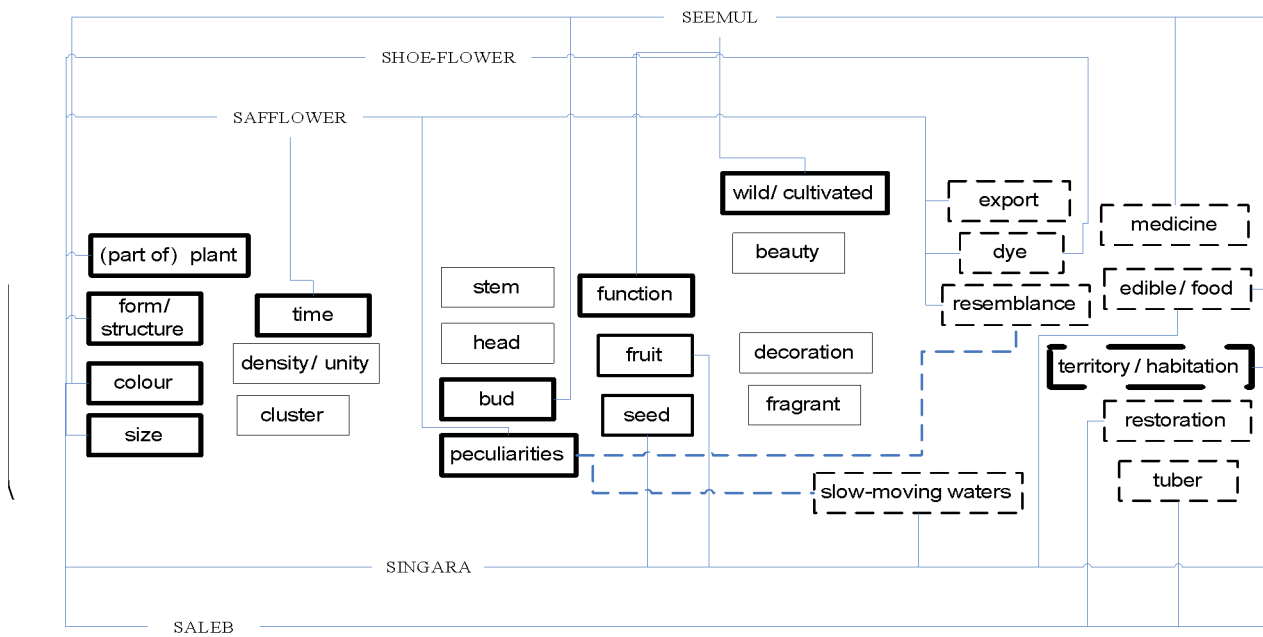


Схема 2. Вербализация автохтонным материалом концепта «FLOWER»

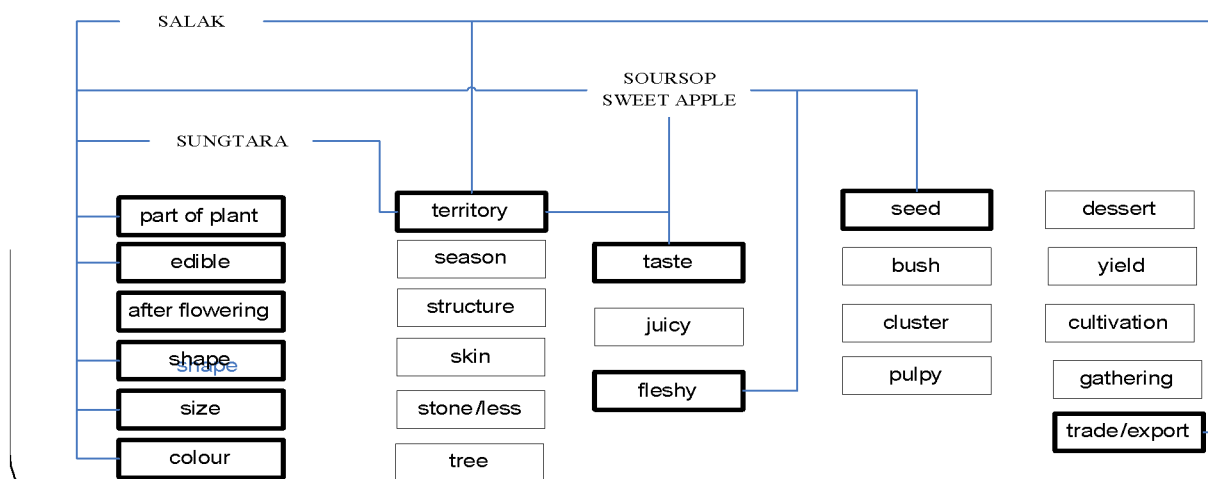


Схема 3. Вербализация автохтонным материалом концепта «FRUIT»

Как показало исследование, адаптационные процессы при формировании вторичных вариантов английского языка проявляются в активизации всех концептов/концептуальных полей той области, которая подвергается лексикализации автохтонным материалом, и соответствующих элементов: 'living organism', 'no locomotion', 'feeding on inorganic substances', 'structure/part', 'stem/trunk', 'size', 'colour', 'qualities/peculiarities', 'usage', 'habitation/territory', 'flower', 'fruit', 'tree', 'branch', 'tuber', 'scent', 'wood', 'time/age', принадлежащих как ядерному, так и периферийным

слоям концептуальных полей. Первые три ядерные элемента являются обязательными для восприятия соответствующих объектов окружающего мира. В эту категорию можно отнести и концептуальные элементы 'size', 'colour', которые, однако, не находят отражение во всех лексических значениях заимствованных единиц. Наиболее задействованными концептуальными элементами периферийных слоев при вербализации флористических объектов в английском языке в Индии являются 'territory/people', 'function/usage/purpose', 'peculiarities/quality'.

ЛИТЕРАТУРА

1. Битко Н.С. Автохтонні запозичення як спосіб адаптації концептуальної та лексичної систем англійської мови / Н.С. Битко // Лінгвістика XXI ст.: нові дослідження та перспективи. – К. : Логос, 2009. – С. 42–50. 2. Бытко Н.С. Заимствование как способ адаптации концептуальной и лексической систем английского языка к альтернативной реальности (на материале заимствований из автохтонных языков в канадский и новозеландский варианты) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Бытко Наталия Сергеевна. – Запорожье, 2008. – 282 с. 3. Букштынов А.Д. Леса стран Южной Азии / А.Д. Букштынов, Б.И. Грошев, Г.В. Крылов // Леса (Природа мира). – М. : Мысль, 1981. – 316 с. 4. Бытко Н.С. Закономерности формирования структуры концепта заимствованного лексического элемента в процессе ассимиляции / Н.С. Бытко // Мова і культура. Сер. Філологія. – К. :

Видав. дім Д. Бураго, 2007. – Т. 6: Національні мови і культури в їх специфіці і взаємодії. – Вип. 7. – С. 138–142. 5. Гансер А. Геология Гималаев / А. Гансер ; пер. с англ. – М. : Мир, 1967. – 351 с. 6. Павиленис Р.И. Язык, смысл, понимание / Р.И. Павиленис // Язык. Наука. Философия. (Логико-методологический и семиотический анализ). – Вильнюс : АН Литовской ССР, 1986. – С. 240–260. 7. Рябчиков А.М. Природа Индии / А.М. Рябчиков. – М. : Гос. изд-во географ. лит-ры, 1950. – 292 с. 8. Скибина В.И. Национально негомогенный язык и лексикографическая практика / В.И. Скибина. – Запорожье : РИП «Видавец», 1996. – 175 с. 9. Henry Y. Hobson-Jobson: a glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive / Y. Henry, A.C. Burnell. – London : Murray, 1903. – 1021 p. 10. Roget's Thesaurus

- of English Words and Phrases / [ed. by G. Davidson]. – London : Penguin Books, 2002. – 1232 p. 11. Skybina V. English Across Cultures: Adapting to new realities / V. Skybina // *Ilha Do Desterro. A Journal of English Language, Literature in English and Culture Studies*. – 2006. – № 50. – P. 127–154. 12. Skybina V. Linguo-Cognitive Interpretation of Lexical Borrowing in English [Электронный ресурс] / V. Skybina, N. Vytko, I. Vasylenko // 17th International Conference on English Historical Linguistics: тези доп. учасн. в інтернац. конф. (20–25 серпня 2012 р., Цюріх). – Цюріх, 2012. – Режим доступу : <http://www.icehl-17.uzh.ch/index.html>
13. Skybina V. On Developmental Mechanisms in Pluricentric Languages / V. Skybina. – *Вестник Киев. лингв. ун-та*, 2011. – V. 14. – № 1. – С. 121–137. 14. *The New Oxford Thesaurus of English* / [ed. by P. Hanks]. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 1087 p. 15. *The Oxford English Dictionary*. In 20 Vol. [Электронный ресурс] / [ed. by J. Simpson, E. Weiner]. – Oxford : Oxford University Press, 1989. – Vol. 1–20. – Режим доступа: <http://www.oed.com/>